

M. A. CASTRÉNIN SEURAN TOIMINTAKERTOMUS 2017

YLEISTÄ

M. A. Castrénin seura luo yhteyksiä ja edistää vuorovaikutusta suomalaisten ja Venäjällä asuvien suomalais-ugrilaisia (uralilaisia) kieliä puhuvien kansojen kanssa, tekee tunnetuksi näiden kansojen kulttuuria Suomessa ja muualla maailmassa sekä tukee niiden kulttuuripyrkimyksiä ja oman kielen käyttöä ja kehittämistä nykyaikaisen viestinnän välineeksi. M. A. Castrénin seura toimii Mariankatu 7 A:ssa sijaitsevassa Alfred Kordelinin säätiön omistamassa, Tieteellisten seurain valtuuskunnalta yhdessä Suomalais-Ugrilaisen Seuran kanssa vuokratussa tilassa.

Kertomusvuonna seuran toiminta keskittyi perustoiminnan ohella *M. A. Castrénin seuran strategian 2014–2018* toteuttamiseen. Seuran toiminta laajentui merkittävästi, kun opetus- ja kulttuuriministeriö antoi seuran delegoitavaksi *Suomalais-ugrilainen kulttuuriyhteistyö Venäjän kanssa* -hakumenettelyn suomalaisille toimijoille vuodeksi 2018 suunnatut projektikohtaiset apurahat. Apurahojen haku aika avattiin marraskuiksi. Projektiavustukset voidaan myöntää, mikäli eduskunta hyväksyy tarkoitukseen määrärahan.

HALLITUS JA TOIMIHENKILÖT

Seuran hallitukseen ovat kuuluneet seuraavat jäsenet: kääntäjäkoordinaattori **Merja Aho** (Kirjallisuuden vientikeskus FILI), tohtorikoulutettava **Elina Ahola** (Turun yliopisto), neuvotteleva virkamies **Henna Haapala** (Ympäristöministeriö, 20.4.2017 saakka), toiminnanjohtaja **Anne Helttunen** (Äidinkielen opettajain liitto), amanuenssi **Anna-Mari Immonen** (Museovirasto, 20.4.2017 lähtien), MuT **Maari Kallberg**, kirjailija **Riina Katajavuori**, professori **Mika Lavento** (Helsingin yliopisto), toimittaja **Kirsikka Moring** ja FT **Merja Salo** (Helsingin yliopisto). Anne Helttunen on toiminut hallituksen puheenjohtajana ja Elina Ahola varapuheenjohtajana. Hallitus on kokoontunut kuusi kertaa, ja sen jäsenille on maksettu kokouspalkkiona 35 € ja puheenjohtajalle 100 € kokoukselta.

Seuran palveluksessa on ollut toiminnanjohtaja, FM **Marja Lappalainen**. Seuran taloutta on hoitanut kirjanpitäjä KLT **Leena Kähkönen** (Tilitoimisto Leena Kähkönen Oy). Marja Lappalainen on toiminut myös hallituksen sihteerinä. Varsinaisina tilintarkastajina ovat toimineet KTM **Manu-Pekka Laakso** ja tradenomi **Minna Kario**, ja heidän varahenkilöinä valt. tri **Laura Solanko** ja FM **Simo Kantele**.

M. A. CASTRÉNIN SEURA JA SUOMALAIS-UGRILAINEN TULEVAISUUS

– STRATEGIA 2014–2018

M. A. Castrénin seuran strategiassa määritellään asiat, jotka ovat seuralle tärkeitä, selkeyttävät toimintaa sekä tukevat sen työtä kohdealueiden, jäsenistön ja suuren yleisön tarpeisiin. Toimintasuunnitelmassa esitetyt konkreettiset tavoitteet ovat toteutuneet hyvin ja tukeneet siten seuran strategiaa. M. A. Castrénin seuran tavoitteena on jatkaa työtään merkittävänä ja keskeisenä toimijana sekä haluttuna yhteistyökumppanina suomalais-ugrilaisessa maailmassa.

JÄSENET

Vuodenvaihteessa järjestetty jäsenhankintakampanja tuotti viisi uutta jäsentä. Seuraan on vuoden 2017 aikana liittynyt kymmenen uutta jäsentä. Seurassa oli vuoden lopussa 382 jäsentä, joista yhteisöjäseniä oli 10, ainaisjäseniä 107 ja ulkomaisia jäseniä 91. Vuosikokouksessa jäsenmaksuiksi päätettiin varsinaisilta jäseniltä 20 €, opiskelijoilta 10 €, yhteisöjäseniltä 100 €, ainaisjäseniltä 200 € ja ainaisyhteisöjäseniltä 1.000 €.

SUOMALAIS-UGRILAINEN KULTTUURIYHTEISTYÖ VENÄJÄN KANSSA

Seura sai toiminta- ja erityisavustuksen opetus- ja kulttuuriministeriön hakumenettelystä *Suomalais-ugrilainen kulttuuriyhteistyö Venäjän kanssa*. Yhteistyöhankkeet ovat käsittäneet kieleen ja kulttuuriin liittyviä ruohonjuuritason projekteja. Tasavertaisina kumppaneina on ollut sekä vanhoja että uusia toimijoita Venäjän suomalais-ugrilaisien parista (liite).

Vuoden 2018 hakua varten seura sai Venäjän suomalais-ugrilaisilta toimijoilta määräaikaan mennessä yhteensä 35 käsittelyyn päätyntä yhteistyöhankkeiden ehdotusta. Seuraan tulleet lukuisat yhteydenotot ja varsinaisten hankkeiden ehdotusten – joissakin oli useampia konkreettisia projekteja – suuri määrä osoittaa, että suomalais-ugrilaisilla alueilla on paitsi kiinnostusta myös valmiuksia jatkaa konkreettista hankeyhteistyötä. Erityisesti näin saatu moraalinen tuki koetaan ensiarvoisen tärkeäksi ja kannustavaksi.

KULTTUURIMATKA UDMURTIAAN 11.–15.6.2017

Suomalaiset äidinkielen opettajat ja opetusalan muut ammattilaiset, yhteensä 18 matkalaista, saivat nauttia udmurttilaisesta vieraanvaraisuudesta Äidinkielen opettajain liiton ja M. A. Castrénin seuran järjestämällä matkalla kesäkuussa. Tehokkaana paikallisena järjestäjänä toimi Iževskin valtionyliopisto. Matka oli neljäs Udmurtiaan suuntautunut kulttuurimatka M. A. Castrénin seuran matkailuhistoriassa.

Matkaohjelmassa oli kiertokävely Iževskin kaupungissa, tutustuminen sen yliopistoon ja vuotuiseen *Gerber*-juhlaan, Kuzebei Gerdin kansalliseen kouluun, sekä maaseutretket Buranovon, Ludorvajin ja Malaja Burgan kyliin. Kyläkouluissa saatiin kuulla niin opettajien kuin oppilaiden vaikuttavia esityksiä ja ohjelmanumeroita – luonnollisesti herkullisten tarjoiluiden äärellä. Matkan kohokohta oli parin vuoden takaisista Euroviisuista tuttujen Buranovon mummojen konsertti laulu- ja tanssiesityksineen.

SOMMELO 2017

Kansanmusiikkijuhla Sommeldo 2017 järjestettiin yhdessä Musiikkilyhdistys Pro Sommeldon kanssa 28.6.–2.7.2017 Suomen Kuhmossa ja Venäjän Vienan Karjalassa. Tapahtumaan sisältyi konserttien lisäksi kursseja, seminaareja, taidenäyttelyitä ja muuta ohjelmaa koko perheelle. Vienan Karjalan osuuden toteutuksessa oli mukana useita paikallisia yhteistyökumppaneita.

Sommeldo painottaa suomalaista kulttuuriperintöä, suomen kieltä ja näihin oleellisesti liittyvää runolauluperinnettä sekä kansainvälistä yhteistyötä ja kulttuurimatkailua. Sommeldon vuoden 2017 erityisteemoina – Suomi 100 -juhlavuoden ohella ja siihen liittyen – olivat suomalainen kulttuuriperintö, runolaulu ja kantele. Kantele-temassa yhteistyökumppaneina olivat Suomen kanteleliitto ja Japanin kanteleenystävät.

Nuorten udmurttilaisten kanteleentaitajien ryhmä (**Jelena Vald, Liia Korneva, Marina Tubylova** ja **Natalja Kuzmina**) ja Vienan Karjalasta saapunut *Lasten Tarina* -ryhmä (**Tatjana Beljaeva, Danila Denisov, Amina Karatšova, Denis Piskunov, Anastasija Piskunova, Arina Remšu, Aleksei Tabota** ja **Ilja Tihonov**) esiintyivät Sommeldon lavoilla ja osallistuivat kursseille.

XIV KANSAINVÄLINEN SUOMALAIS-UGRILAINEN KIRJALLISUUSKONGRESSI

Suomalais-ugrilaisien kirjallisuuksien liitto AFUL järjesti XIV kansainvälisen suomalais-ugrilaisen kirjallisuuskongressin 23.–26.8.2017 Tartossa Virossa. Kongressin teema oli *Suomalais-ugrilaisien kansojen historia kaunokirjallisuudessa*.

Ensimmäinen kansainvälinen suomalais-ugrilainen kirjailija- ja kirjallisuuskongressi järjestettiin vuonna 1989 Venäjällä Marin tasavallan pääkaupungissa Joškar-Olassa. Seuraavan konferenssin järjesti vastaperustettu M. A. Castrénin seura vuonna 1991 temasta *Kieli on kotimaani*. Sittemmin kokoontumisia on ollut noin kahden vuoden välein vuorotellen Virossa, Unkarissa, Venäjällä ja Suomessa. M. A. Castrénin seura on koonnut kulloisenkin osallistujajoukon ja huolehtinut järjestelyistä paikallisen tahon kanssa.

Suomen-delegaatioon kuului tällä kertaa niin kirjailijoita, kääntäjiä, tutkijoita ja toimittajia: **Riina Katajavuori, Katja Kettu, Jukka Koskelainen, Marja Lappalainen, Jukka Mallinen, Petter Morottaja, Esa-Jussi Salminen ja Jouni Tossavainen.** AFULin hallitukseen valittiin uusiksi Suomen-edustajiksi Riina Katajavuori ja Marja Lappalainen. Raportti kirjallisuuskongressista on luettavissa osoitteessa <http://ugrikirjallisuus.blogspot.fi>. Seuraava kirjallisuuskongressi pidetään kahden vuoden kuluttua Romaniassa temasta *Kirjallisuus diasporassa*.

KUSTANNUSPÄIVÄT

M. A. Castrénin seura ja FILI – Kirjallisuuden vientikeskus järjestivät suomalais-ugrilaiset kustannuspäivät Helsingissä 23.–26.10.2017. Tavoitteena on saada suomalaista kirjallisuutta käännettyksi muille suomalais-ugrilaisille kielille ja suomalais-ugrilaisilla kielillä julkaistua kirjallisuutta suomalaislukijoiden ulottuville. Päiville kutsuttiin suomalais-ugrilaisien kustantamojen edustajia tutustumaan suomalaiseen kustannustoimintaan ja kirjallisuuden kääntämiseen sekä suunnittelemaan yhteisiä projekteja. Päiville osallistui **Natalja Sinitskaja** (Periodika-kustantamo), **Jurij Solovjev** (Marin kirjankustantamo) ja **Nina Novikova** (ART-lehti). Päivien aikana vierailtiin myös Helsingin Kirjamesuilla. Myöhemmin hanketta on tarkoitus jatkaa järjestämällä kääntäjätapaamisia ja -koulutusta sekä tukea näin saatujen käännösten julkaisemista.

SUKUKANSAPÄIVÄT

M. A. Castrénin seura oli järjestämässä yhdessä pääjärjestäjänä toimineen Unkarin kulttuuri- ja tiedekeskuksen sekä Tuglas-seuran ja Suomalaisuuden Liiton kanssa Sukukansakvartetin jazzkonsertteja, jotka pidettiin 21.10.2017 Kulttuurikeskus Caisassa Helsingissä ja 22.10.2017 Kulttuuritalo Martinuksessa Vantaalla. Kvartetissa esiintyivät **Siim Aimla** (saksofoni), **Arja Paju** (bassokitara), **Hannu Risku** (lyömäsoittimet) ja **László Süle** (piano).

Tapahtuman ohella seura kutsui koolle sukukansajärjestöjä ja koordinoi Suomessa pidettävien sukukansapäivien tapahtumia kokoamalla ne yhteistä tapahtumakalenteria varten. Tapahtumia järjestettiin 15 paikkakunnilla yhteensä 43.

Sukukansapäiviä olivat järjestämässä mm. Hollolan Nuorisoseura, Kalevalaisten Naisten Liitto, Karjalan Sivistysseura ja sen Kemin paikallisosasto, Kemin kirjasto, Kinokulma, Kouvolan kansalaisopisto, Kuopion kaupunginkirjasto, Museokeskus Vapriikki, Museovirasto, Oulaisten kulttuuritoimi, Pieksämäen seutuopisto, Pirkanmaan elokuvakeskus/Elokuvateatteri Niagara, Pirkanmaan Tuglas-Seura, Pohjois-Viena-seura, Rahvaan musiikin kerho, Sisä-Suomen Saamelaisyhdistys Bárpmu, Suomalais-Ugrilainen Seura, Suomalaisuuden Liitto, SVYL:n ja Viljandin Ystävät ry, Suomi–Unkari Seuran Kaarinan, Kajaanin, Kemin, Kouvolan, Kuopion, Oulun, Pieksämäen, Salon, Siilinjärven, Tampereen, Turun ja Vantaan paikallisyhdistykset, Suomi–Venäjä-Seura ja sen Kemin, Itä-Suomen, Oulaisten, Oulun ja Pohjois-Suomen piirijärjestöt ja osastot, Tampere–Eesti Klubi, Tampereen Kalevalaiset Naiset, Tampereen kaupungin Kulttuuripalvelut, Tampere–Tartto-Seura, Tuglas-seura ja sen paikallisosasto Pohjois-Savossa, Tverinkarjalaisten Ystävät, Unkarin kulttuuri- ja tiedekeskus, Unkarin suurlähetystö, Valjakko-projekti, Viro-instituutti, Viron kulttuuriministeriö, Viron kulttuurirahasto ja Viron suurlähetystö.

MUITA TAPAHTUMIA

Seura on vuoden mittaan järjestänyt mitä moninaisimpia suomalais-ugrilaisia kulttuuritapahtumia ja kohtaamisia ja sen ovet ovat olleet avoinna yhteistyökumppaneille, kuten Castrén-sukuseuralle, jonka johdolla Itsenäisyysseuran suvut kokoontui useaan otteeseen seuran toimistolla. Vuoden 1917 Suomen itsenäisyysjulistuksen allekirjoittaneiden joukossa oli kaksi Castrénia, **Arthur Castrén** ja **Jalmar Castrén**. 2.12.2017 sukujen edustajat laskivat muistoseppeleet senaattoreiden muistomerkeille Hietaniemen hautausmaalla ja Eduskuntatalon edessä. **Matias Aleksanteri Castrénin** muistomerkki Kansallismuseon edessä sai myös oman seppeleen syntymäpäivän kunniaksi.

Elina Ahola piti 27.2. *Arktinen dialogi* -oppitunnit kahdessa peruskoulussa Porissa, Kuninkaanhaan koulussa ja Porin suomalaisen yhteislyseon koulussa. Oppitunneilla annettiin pikajohdatus suomalais-ugrilaisiin kansoihin, kieliin ja kulttuureihin.

20.4. pidettiin M. A. Castrénin seuran vuosikokous Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran juhlasalissa. os. Hallituskatu 1, Helsinki. Vuosikokousesitelmän piti elokuvaohjaaja **Pauliina Feodoroff** aiheenaan saamelaiskysymykset ja Arktisen neuvoston Suomen-puheenjohtajuus.

22.11. **Zoja Dudina** ja **Svetlana Elembaeva** esiintyivät Marin kielen päivää juhlistavassa tilaisuudessa seuran toimistossa. Marilainen opettaja ja kääntäjä Svetlana Elembaeva esitteli laatimaansa marin kielen oppikirjaa *Олману – Оменаруу*, joka on suomalaisille tarkoitettu marin kielen alkeisoppikirja. M. A. Castrénin seuran kirjallisuuspalkittu ja merkkipäiviään viettävä kirjailija Zoja Dudina kertoi uusista kirjoistaan ja ajankohtaisista kuulumisista Marinmaalta.

YHTEISTYÖTÄ JA MUITA KONTAKTEJA

Seura on osallistunut useiden työryhmien ja toimikuntien työskentelyyn, mm. Suomi–Venäjä-Seuran sukukansatyöryhmään ja Ekla-säätiön hallitukseen. Uutena foorumina toimii jäsenyys kansainvälisessä Suomalais-ugrilaiden kansojen konsultatiivisessa komiteassa, jonka 25-vuotista taivalta juhlistetaan Komin tasavallassa lokakuussa 2018.

Seura on osallistunut myös erilaisiin verkostoitumis- ja koulutustilaisuuksiin. Seura on toiminut asiantuntijana ja kontaktien välittäjänä suunniteltaessa useita Suomessa ja Venäjällä järjestettyjä suomalais-ugrilaisiin kansoihin liittyviä tapahtumia, esim. festivaaleja ja kongresseja.

Kotimaisten lähiseurojen, museoiden, kirjastojen, tutkimuskeskusten ja yliopistojen kanssa on toimittu niin ikään tiiviissä yhteistyössä. Yhteistyökumppanien määrä on kasvanut vuosi vuodelta etenkin sukukansapäivä tapahtumien levittäytyessä ympäri Suomea.

Seura on jatkanut yhteistyötään virolaisten, unkarilaisten ja Venäjän alueella toimivien yhteisöjen, järjestöjen ja seurojen kanssa ja laajentanut entisestään suomalais-ugrilaista verkostoaan. Kolmikantayhteistyö erityisesti Suomessa toimivien Viro- ja Unkari -järjestöjen kanssa on jatkunut tuloksekkaana. Sukukansojen piiristä seuraa on lähestytty mitä erilaisimmin toivein, joihin on pyritty vastaamaan kohtuullisessa ajassa.

VERKKOTETOPAKETTI UGRI.NET

Suomalais-ugrilaisia kansoja esittelevä seuran verkkotietopaketti www.ugri.net on toiminut jo yli 25 vuotta sekä oppimateriaalina peruskouluille ja lukioille että tietolähteenä kaikille muille suomalais-ugrilaisista kansoista ja kulttuureista kiinnostuneille. Tietopaketin uudistamistyö päästiin käynnistämään Jenny ja Antti Wihurin rahaston apurahan turvin. Suunnittelutoimikuntaan kuuluvat pj. Anne Helttunen, varapj. Elina Ahola, FT Merja Salo, äidinkielenopettaja **Annamari Saure** ja tj. Marja Lappalainen.

Uusittu sivusto esittelee suomalais-ugrilaisia kansoja nykyaikaisin keinoin, tekstien ja kuvien lisäksi äänen, elävän kuvan ja interaktiivisuuden avulla. Sivusto kertoo kansojen historiasta, maantieteestä, taiteesta, tieteestä, tarinoista ja koulutuksesta mutta myös elämästä nykypäivänä: arjesta, työstä, koulusta, harrastuksista ja vapaa-ajan vietosta. Autenttista materiaalia hankitaan eri puolilta suomalais-ugrilaisista maailmaa.

Interaktiivisuutta (mm. pelejä, tehtäviä) kehitetään erityisesti sivujen nuoria käyttäjiä ja koulukäyttöä ajatellen. Sivusto tulee näin vastaamaan paremmin nykyajan vaatimuksia, korostamaan pedagogista näkökulmaa ja ottamaan huomioon erityisesti nuorten näkökulmaa ja konkreettista ääntä.

Tavoitteena on, että sivut käännettäisiin myöhemmässä vaiheessa ainakin englanniksi ja venäjäksi ja mahdollisimman monelle suomalais-ugrilaiselle kielelle, jolloin niiden käyttö olisi mahdollista Suomen ulkopuolellakin. Ugri.net valmistuu vuoden 2018 aikana, minkä jälkeen sitä tullaan päivittämään säännöllisin väliajoin.

TIEDOTUS

Vuoden aikana on ilmestynyt neljä jäsentiedotetta. Seuran uudistetut kotisivut (www.macastren.fi) ja sähköpostitiedotuslista ovat välittäneet tietoa suomalais-ugrilaisen maailman ajankohtaisista uutisista ja tapahtumista. Aktiiviseksi tiedotuskanavaksi ja kansainväliseksi kohtaamispaikaksi on muodostunut seuran Facebook-sivu.

Seura on lainannut kiertonäyttelyitään ja muuta materiaalia sekä kouluihin, yliopistoihin että yksityisille henkilöille. Seuralla on ollut ainutlaatuinen mahdollisuus saada kirjakokoelmiinsa myöntämänsä julkaisutuen ansiosta suomalais-ugrilaisilla kielillä julkaistua kirjallisuutta, jollaista ei muualla Suomen kirjastoissa ole. Myös audiovisuaalinen aineisto päivittyy jatkuvasti.

Toimisto on palvellut jäsenistöä, viranomaisia, tiedotusvälineitä, kouluja ym. tahoja materiaalinhankinnassa, vierailujen järjestämisessä ja tiedonvälityksessä sekä antanut asiantuntijalausuntoja uralilaisiin kansoihin liittyvissä kysymyksissä. Vuoden aikana seurassa on käynyt yli 350 vierailijaa niin Suomesta kuin ulkomailta.

MUUT AVUSTUKSET JA LAHJOITUKSET

Seura haki kertomusvuonna aktiivisesti avustuksia rahastoilta ja säätiöiltä tukeakseen valtionavustuksella tehtävää perustyötä ja yhteistyöhankkeita Venäjän suomalais-ugrilaiden kansojen kanssa. Seura sai *Ekla*-säätiöltä 2.000 €:n apurahan komilaisen visuaalisten taiteiden Tuivež-festivaalin järjestämiseen, jäsen **Mikko Heikkiseltä** 1.000 € udmurttilaisen Kyldunnekielileirin toteuttamiseen sekä jäsen **Matti Lehdeltä** 500 € seuran yleiseen toimintaan.

TALOUS

Opetus- ja kulttuuriministeriöltä saatu toiminta-avustus oli 85.000 €. Lisäksi opetus- ja kulttuuriministeriö myönsi seuralle 50.000 €:n erityisavustuksen käytettäväksi suomalais-ugrilaisiin yhteistyöhankkeisiin Venäjällä ja kotimaassa.

Jäsenmaksujen tuotto oli 2.900 €.

Verohallitus on nimennyt seuran vuosiksi 2013–2017 sellaiseksi yhdistykseksi, jolle tehdyn vähintään 850 €:n ja enintään 50.000 €:n suuruisen rahalahjoituksen lahjoittava yhteisö saa vähentää tulostaan verotuksessa.

Opetus- ja kulttuuriministeriöltä saatuun toiminta-avustukseen edelleen kohdistuneet leikkauspaineet ovat vaatineet säästötoimia kaikilla toiminta-alueilla, mikä on vaikuttanut seuran toimintaan ja näkyvyyteen suomalais-ugrilaisella kentällä. Tarkemmat tiedot ovat esillä tuloslaskelmassa ja taseessa.

21 hanketta, apuraha 50.000 €

Yhteistyöhankkeet Suomessa (16.300 €)

1. Sommelo 2017
2. 14. suomalais-ugrilainen kirjallisuuskongressi
3. Suomalais-ugrilaiset kustantajapäivät 2017

Yhteistyöhankkeet Venäjällä (33.700,00 €)

Karjala

4. **FI-RU Media Services:** Vepsän kielen video-oppitunnit

Mordva

5. **Mordvan valtionyliopisto:** julkaisu Ersänkielinen kirjallisuus ja julkaiseminen

Mari

6. **Kulttuuri- ja tiedotuskeskus Intellektual:** hanke Volgan suomalaisten aineellisen kulttuurin alkuperä
7. **Kulttuuri- ja tiedotuskeskus Intellektual:** nuorten toimittajien kesäkurssi
8. **Jamde lij -lehti:** Alueiden välinen lasten kirjoitusleiri Marij junkor 2017
9. **Kraj Sernurskij ja Sernur vel -lehdet:** julkaisu Marilainen kalenteri - uudelle vuodelle
10. **Marin kansallisteatteri:** Nuorten draamakirjoittajien kurssi
11. **Marin kirjailijaliitto:** lastenkirja Arkadij Bogdanov: Kuze maska bujlaten
12. **Marin kirjankustantamo:** runokirja Lidija Iksanova: Muro šuldyran tšonem
13. **Marin tasavallan lasten ja nuorten teatterikeskus:**esityskiertue marilaisalueilla

Komi

14. **ART-lehti:** runokirja Evgenij Kozlov: Kyk džyn
15. **Komin journalistiliitto:** dokumenttielokuva Muistamme komilaisia pelejä
16. **Telesem Komi:** tv-dokumentti Sizim jura iz
17. **Venäjän Federaation suomalais-ugrilainen kulttuurikeskus:** kesäyliopisto nuorille kielentutkijoille

Baškortostan

18. **Ošmes-lehti:** tilaukset kouluihin, kirjastoihin, kulttuurilaitoksiin

Udmurtia

19. **Udmurtian yliopisto:** Apuneuvo koulujen udmurtin kielen opetukseen, 3. osa
20. **Zetšbur!-lehti:** artikkelisarja maaseututoimijoista Hyvä työ tekee hyvää

Hanti-Mansia

21. **Surgutin valtionyliopisto:** Surgutin hantien kansanperinnettä koskevien äänitallenteiden dekooodaus